



SONIA MOTA PÉREZ

¡OYE!

ESPAÑOL SLANG

Español
★ ★ / ★ ★
English

Slang de
España



Cómo usar este libro

Este no es un diccionario “serio”. Es una guía para entender cómo hablamos en la calle en España: lo que lees en WhatsApp, lo que oyes en el bar, en el curro... y en casa de la yaya.

Cada entrada sigue la misma estructura:

- **Lema en negrita:** la palabra o expresión tal como se usa en la calle.
- **Traducción en azul:** una equivalencia aproximada en inglés, no siempre literal.
- **Definición en español:** corta, clara y sin tecnicismos.
- **Ejemplo en español:** con la parte clave en negrita, y su **traducción al inglés**, para ver cómo suena en contexto.

También encontrarás recuadros de “**Sabías que...**” con curiosidades y notas culturales, y **quizzes** para comprobar si lo has pillado (sin exámenes, lo prometo).

Cada entrada lleva un **icono redondo** (emociones, dinero, relaciones, estudios...) para que tu cerebro “coloque” mejor la expresión.

Cómics + iconos + ejemplos no están ahí por decorar: **son pistas visuales** para que memorices el *slang* más rápido.

¿Cómo están ordenadas las palabras?

El libro está ordenado por letras, pero pensando en cómo buscamos de verdad.

Muchas expresiones llevan verbos comodín como *ser*, *estar*, *ir*, *tener...*, pero el significado fuerte está en el sustantivo o adjetivo:

Ser un sol → Sol (ser un) / Ser un sieso → Sies@ (ser un/a)

En otros casos lo importante es el estado, y el lema lleva una marca entre paréntesis:

Quemad@ (estar) / Rayad@ (estar)

A veces verás el núcleo + una aclaración, para marcar el verbo típico:

Simpa (hacer un) / Turra (dar la) / Uvas (estar a/por)

La idea es simple: casi siempre ordenamos por la palabra que lleva el peso del significado (sol, sieso, simpa, turra, uvas...), no por el verbo (ser, estar, dar, ir).

Puedes leer el libro en orden o saltar de letra en letra. Ojéalas, busca lo que te llame la atención y quédate con las expresiones que usarías tú.

Si al final hablas un poco más como la yaya que como tu libro de texto... misión cumplida.

Abrirse

To open up

Sincerarse

-Pepe es muy sociable. **Se abre** con todos.

Pepe is very outgoing. He opens up to everyone.



Achuchar

To squeeze

Abrazar, dar mimos

-Mi abuela me **achucha** hasta dejarme sin aire.

My grandma squeezes the air out of me.



Acojonante

Awesome / mind-blowing

Impresionante

-La puesta de sol en Formentera es **acojonante**.

The sunset in Formentera is mind-blowing.



Acojonarse

To chicken out

Asustarse

-Íbamos a saltar del puente, pero me **acojoné**.

We were going to jump off the bridge, but I chickened out.



Agarrad@

Stingy

Tacañ@

-Mi tío es súper agarrado.

My uncle is really stingy.



Anda ya

Oh, come on!

Expresión de incredulidad

-¿Has ganado la lotería?
¡Anda ya!

*Did you win the lottery?
Come on!*



Sabías que...

Antro viene del griego **ántron**, que significaba "cueva". Con el tiempo, se refirió a lugares oscuros o de mala pinta, y terminó usándose para hablar de bares o locales cutres o con vibras dudosas.

The word "antro" comes from the Greek "ántron", meaning 'cave'. Over time, it began to refer to dark, damp or shady places, and in Spanish it eventually came to describe run-down bars or sketchy, uncomfortable places with dodgy vibes.

Bajón

Downer

Bajada de energía

-Menudo **bajón** me dio al ver aparecer a mi ex.

Total downer seeing my ex show up.



Bodrio

Dud

De mala calidad

-La serie nueva es un **bodrio**.

The new show is a total dud.



Bocachancla

Blabbermouth

Indiscret@

-María es una **bocachancla** de manual. No le digas secretos.

María is a textbook blabbermouth. Don't tell her any secrets.



Bola

Lie

Mentira

-Eso es una **bola**. No me lo creo.

That's a lie. I don't buy it.



Bocas

Big mouth

Quien habla sin pensar

-**Eres un bocas**: ya has contado el plan.

You're such a big mouth: you already spilled the plan.



Bola (ir a su)

To do your own thing

Independiente

-Sara **va a su bola** hasta cuando viaja en tándem.

Sara does her own thing even on a tandem.



Bocata

Sub

Bocadillo

-Mamá, quiero un **bocata** de chorizo.

Mom, I want a chorizo sub.



BOCACHANCLA
(LITERAL)



Hacha (ser un/a)

To be a whiz

Persona muy hábil

-Alfonso es un **hacha** con las mates.

Alfonso is a real whiz at maths.



Hala

Wow

Exclamación de sorpresa

-¡**Hala!** Qué suerte que estés en mi fiesta.

Wow! So lucky you're at my party!



Hincar los codos

To hit the books

Estudiar intensamente

-No es mi culpa no **hincar los codos** más, es de Netflix.

It's not my fault I don't hit the books more, it's Netflix's.



Hierba

Weed

Marihuana

-Dice que ha dejado la **hierba** desde hace un año.

He says he quit smoking weed a year ago.



Expansión geográfica: huevón

España: perezoso
(lazy ass)

México: imbécil
(dumbass)

Chile: tío, tipo
(dude)

Hostia

Damn! / Big hit

Exclamación de sorpresa / Golpe

-¡**Hostia**, qué **hostia** se ha pegado!

Damn, what a nasty fall!



Huevón/a

Lazy ass

Perezos@

-Qué **huevón**... sigue en el sofá todo el día.

What a lazy ass... lying on the couch all day.



Humo (hacer la del)

To vanish

Esfumarse

-En cuanto pudo, hizo la del **humo**.

He did a vanishing act.



Jalar

To gobble down

Comer con ansia

-**Jala** menos, que no hay para todos.

*Stop gobbling it down!
There's not enough to go around.*



Jaleo

Fuss / mess

Lío

-Se fue el wifi en la reunión y se montó un **jaleo**...

The Wi-Fi went down during the meeting and it caused a huge fuss.



Jamacuco (dar un)

To faint

Desmayo

-Le dio un **jamacuco** bailando reguetón.

He collapsed dancing reggaeton.



Jeta

To have a lot of nerve

Caradura

-Menuda **jeta**, nunca paga los cubatas.

He has a lot of nerve, he never pays for the drinks.



Quiz

¿Dónde usarías "tener jeta"?

- a) Estudió toda la noche
- b) Pidió dinero a todos
- c) Corrió diez kilómetros

Jiñarse

To shit oneself

(figurative: to be scared)

Pasar miedo

-**Me jiñé** viendo esa peli de miedo.

I shit myself watching that horror movie.



Joder

Fuck / damn

Maldecir

-¡**Joder!** Olvidé la fecha del examen y soy el profe.

Fuck! I forgot the exam date and I'm the teacher.



Jodid@

Screwed,

Fastidiad@

-Estamos **jodidas**, el gato cambió la clave del Wifi.

We're screwed: the cat changed the wifi password.





**TRANQUILA, NO SE
ME HA IDO LA OLLA
TODAVÍA.**

**¡OJO, QUE TE
VAS A MATAR!**

Granddaughter: Watch out!
You're gonna kill yourself!
Yaya: Relax — I haven't lost
my mind yet.

Pachas (a)

To go halves

Pagar a medias

-Alfonso bebió más pero al final pagamos **a pachas**.

Alfonso drank more, but in the end we split the cost.



Palmar

To kick the bucket / to blow a lot of money

Morir; perder un dineral

-Por culpa de los langostinos de la paella la **palmó**. / **Palmé** una pasta en el concierto.

The prawns in the paella did him in. / I blew a ton of cash at the concert



Palo (dar)

To be a drag / to feel awkward

Pereza / reparo

-Me **da palo** cancelar la suscripción / Me **da palo** pedirle dinero.

Cancelling the subscription is such a drag / I feel awkward asking him for money.



Partirse de risa

To crack up

Reírse a carcajadas

-El profe la lio con el Bluetooth y toda la clase **se partió**.

Everyone cracked up at the teacher's Bluetooth fail.



Pasta

A ton of cash

Dinero

-Me he gastado una **pasta** en un jersey para mi perro.

I spent a ton of cash on a sweater for my dog.



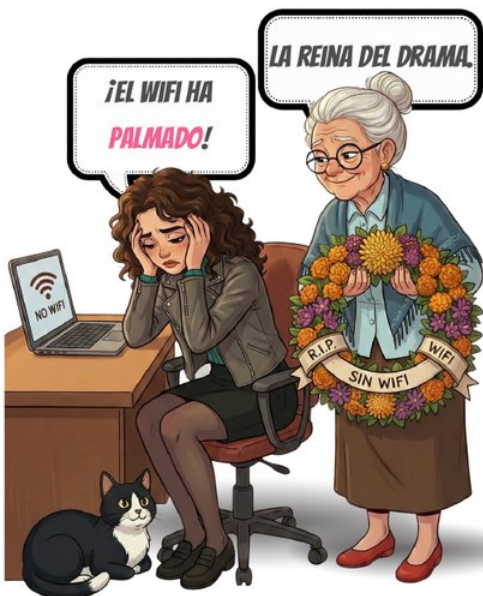
Pav@

Buck / dude

Euro / individu@

-Ese **pavo** me ha cobrado veinte **pavos** por una cerveza.

That dude charged me twenty bucks for a beer.



Granddaughter: The Wi-Fi just died.
Yaya: "Such a drama queen."

Zampar

To wolf down

Comer (con avidez)

-Llegó con tanta hambre que se **zampó** la pizza entera.

He was so hungry he wolfed down the whole pizza.



Zumbad@ (estar)

To be nuts

Loc@

-Mi primo **está**

zumbado, se tatuó un plátano.

My cousin is nuts; he got a banana tattoo.



Zasca (dar/meter un)

(To deliver) a comeback

Respuesta cortante

-Intentó vacilarme, pero le **metí un zasca** y se calló.

He tried to tease me, but my comeback shut him up.



Zoque

Blockhead

Tont@

-¡Eres un **zoquete**, te has puesto los zapatos al revés!

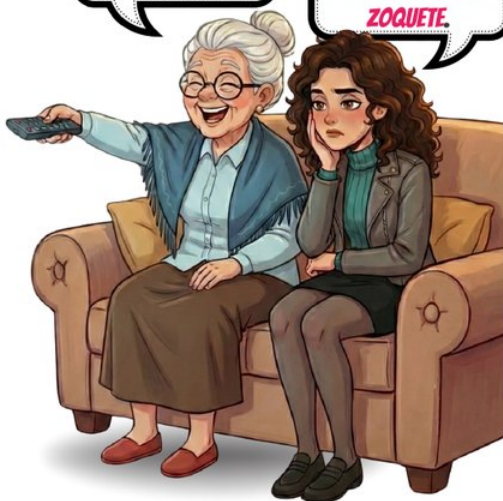
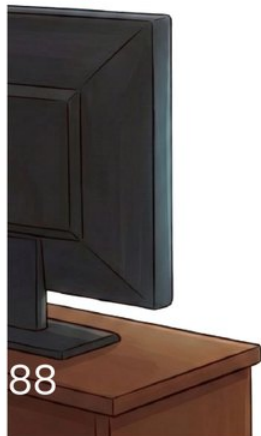
You blockhead, you've put your shoes on the wrong feet!



¡MENUDO **ZASCA** LE ACABA DE METER LA PRESENTADORA!

MEJOR CAMBIO, ES UN **ZURULLO** DE PROGRAMA.

NORMAL, YAYA... ES QUE EL TIPO ES UN **ZOQUETE**.



Yaya: What a burn, the host just roasted him!
Better change the channel, this show is crap.

Granddaughter: Makes sense, Granny... the guy's such a blockhead.